



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR012	COMPONENTE CURRICULAR: Prática de Tradução: textos gerais	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 30	CH TOTAL PRÁTICA: 60	CH TOTAL: 90

OBJETIVOS

Dar impulso inicial ao desenvolvimento de uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português.

Oferecer uma abordagem introdutória da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, em diferentes tipologias textuais, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

EMENTA

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

PROGRAMA

- 1) Traduzir a forma, traduzir o sentido.
- 2) Pressupostos e subentendidos culturais.
- 3) Tradução de textos gerais.
- 4) Textos propagandísticos e de divulgação que contemplam a temática política internacional e nacional do meio ambiente e seus instrumentos de proteção ambiental.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, Fágio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. (ed.). São Paulo: Contexto, 2000.

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Editora Ática, 1990.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

BAKER, Mona. *In Other Words: A course book on translation*. UK: Routledge, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BENEDETTI, Ivone C. & SOBRAL, Adail. *Conversas com Tradutores: Balanços e Perspectivas da Tradução*. São Paulo: Parábola, 2003.

BENSON, M. et al. *The BBI dictionary of English word combinations*. Amsterdam: John Benjamins, 1986.

FOWLER, R. *Language in the news: discourse and ideology in the Press*. London: Routledge, 1991.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. Madrid, ed. Cátedra: 2004.

ROBINSON, Douglas. *The translator's turn*. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1991.

_____. *Construindo o Tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Edusc: Bauru, 2002.

VENUTI, Lawrence. *Os Escândalos da Tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

APROVAÇÃO

____ / ____ / ____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____ / ____ / ____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)